

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀkυμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 16 Δεκεμβρίου 2018

Τῶν Ἁγίων Προπατόρων
Ἀγγαίου Προφήτου καὶ
Ἁγίου Μοδέστου Ἱεροσολύμων

Zu den Quellen

Sonntag, 16. Dezember 2018

Der heiligen Vorväter
Prophet Haggai und
Hl. Modestus von Jerusalem

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως
κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι
αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν
προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι,
τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον·
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς
ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung ver-
nahmen vom Engel die Jüngerinnen des
Herrn, und von der Verurteilung der
Stammeltern befreit kündeten sie voll
Freude den Aposteln: Überwunden ist
der Tod, auferstanden ist Christus, Gott,
der der Welt das große Erbarmen schenkt.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγ. Προπατόρων

Ἦχος β'

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδι-
καίωσας, τὴν ἐξ Ἐθνῶν δι' αὐτῶν
προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν.
Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, ὅτι ἐκ
σπέρματος αὐτῶν, ὑπάρχει καρπὸς
εὐκλεῆς, ἡ ἀσπόρος τεκοῦσά Σε. Ταῖς
αὐτῶν ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Heiligen Vorväter

Zweiter Ton

Im Glauben hast Du die Vorväter gerecht-
fertigt und durch sie die Kirche der Völker
anverlobt. Es rühmen sich die Heiligen in
Herrlichkeit, denn aus ihrem Samen geht
hervor die ruhmvolle Frucht, welche Dich
samenlos gebar. Auf ihre Fürsprache ret-
te, Christus, unser Gott, unsere Seelen.

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
 Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
 ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκου-
 τισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
 τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
 Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewi-
 gen Logos in der Höhle auf unaussprech-
 liche Weise zu gebären. Freue dich, Erd-
 kreis, da du dies vernimmst, preise mit
 den Engeln und den Hirten den aus frei-
 em Willen Erscheinenden, das neue Kind,
 Gott vor aller Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
 ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς
 ἐποίησας ἡμῖν.

Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Gepriesen sei der Herr, der Gott unserer
 Väter.

Vers: Denn gerecht bist Du in allem, was
 Du für uns getan hast.

Πρὸς Κολασσαεῖς

Ἐπιστολῆς Παύλου (γ': 4-11)

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ,
 ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν Αὐτῷ
 φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ
 τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν,
 πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
 πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,
 δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς
 υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς
 περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς.
 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,
 ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
 αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ
 ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι
 τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς
 πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν
 νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν
 κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου
 οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή
 καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης,
 δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ
 ἐν πᾶσι Χριστός.

**Brief des Apostels Paulus
 an die Kolosser (3,4-11)**

Brüder, wenn Christus, unser Leben, of-
 fenbar wird, dann werdet auch ihr mit
 Ihm offenbar werden in Herrlichkeit.

Darum tötet, was irdisch an euch ist: Un-
 zucht, Unreinheit, Leidenschaft, böse
 Begierde und die Habsucht, die Götzen-
 dienst ist! All das zieht den Zorn Gottes
 nach sich. Einst war auch euer Lebens-
 wandel von solchen Dingen bestimmt,
 ihr habt darin gelebt. Jetzt aber sollt auch
 ihr das alles ablegen: Zorn, Wut, Bosheit,
 Lästerung und schmutzige Rede, die aus
 eurem Munde kommt. Belügt einander
 nicht; denn ihr habt den alten Menschen
 mit seinen Taten abgelegt und habt den
 neuen Menschen angezogen, der nach
 dem Bild seines Schöpfers erneuert wird,
 um ihn zu erkennen. Da gibt es dann nicht
 mehr Griechen und Juden, Beschnittene
 und Unbeschnittene, Barbaren, Skythen,
 Sklaven, Freie, sondern Christus ist alles
 und in allen.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Λουκᾶν (ιδ': 16 -24)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἄγρον ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δούλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δεῖπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Aus dem Evangelium
nach Lukas (14,16-24)

Jesus erzählte folgendes Gleichnis: Ein Mann veranstaltete ein großes Festmahl und lud viele dazu ein. Zur Stunde des Festmahls schickte er seinen Diener aus und ließ denen, die er eingeladen hatte, sagen: Kommt, alles ist bereit! Aber alle fingen an, einer nach dem anderen, sich zu entschuldigen. Der erste ließ ihm sagen: Ich habe einen Acker gekauft und muss dringend gehen und ihn besichtigen. Bitte, entschuldige mich! Ein anderer sagte: Ich habe fünf Ochsengespanne gekauft und bin auf dem Weg, um sie zu prüfen. Bitte, entschuldige mich! Wieder ein anderer sagte: Ich habe geheiratet und kann deshalb nicht kommen. Der Diener kehrte zurück und berichtete dies seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sagte zu seinem Diener: Geh schnell hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt und hol die Armen und die Krüppel, die Blinden und die Lahmen hierher! Und der Diener meldete: Herr, dein Auftrag ist ausgeführt; und es ist immer noch Platz. Da sagte der Herr zu dem Diener: Geh zu den Wegen und Zäunen und nötige die Leute hereinzukommen, damit mein Haus voll wird. Denn ich sage euch: Keiner von denen, die eingeladen waren, wird an meinem Mahl teilnehmen. Denn viele sind geladen, aber nur wenige ausgewählt.

Τό μυστήριο τῆς Θείας Εὐχαριστίας

Ἡ παραβολὴ τοῦ μεγάλου δείπνου εἰκονίζει καθαρὰ τὴν Ἐκκλησίαν, ὅπως ἐκφράζεται μέσα ἀπὸ τὸ μυστήριο τῆς Θείας Εὐχαριστίας. Ἡ πρόσκληση νὰ συμμετάσχουν ὅλοι στὸ μεγάλο δείπνο εἶναι διαχρονικὴ ὥστε νὰ γίνουν μέλη τῆς Ἐκκλησίας, νὰ κοινωνήσουν τοῦ Σώματος καὶ τοῦ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ. Ἡ πρόσκληση αὐτὴ ἀπευθύνεται στὸν καθένα ἀπὸ μᾶς προσωπικὰ καὶ ὑλοποιεῖται μέσα στὴν Θεία Λειτουργία, «τὸ μυστήριον τῶν μυστηρίων». Αὐτὸ εἶναι ἀκριβῶς τὸ μυστήριον ποὺ ἀποτελεῖ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν κορύφωσιν τῆς ἐκκλησιαστικῆς λατρείας. Ονομάζεται Θεία Εὐχαριστία, γιατί ἐκφράζει τὴν εὐγνωμοσύνην τῆς Ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεόν. Φανερῶνει τὶς ἄπειρες εὐεργεσίες τοῦ Θεοῦ, «τὰς εἰς ἡμᾶς γεγενημένας» καὶ συγκεφαλαιῶνει τὸ ἔργον τῆς προνοίας Του γιὰ τὸν κόσμον. Ὅλες οἱ ὑπόλοιπες ἀκολουθίες ἀποτελοῦν προπαρασκευὴ ἢ προέκτασιν τοῦ μυστηρίου τῆς Θείας Εὐχαριστίας. Ἀλλὰ καὶ ὁλόκληρη ἡ ζωὴ τοῦ χριστιανοῦ βρῖσκει τὸν σωστὸ προσανατολισμὸν τῆς στὸ μυστήριον αὐτό. Ὁ πιστὸς καλεῖται νὰ προσφέρει ὁλόκληρον τὴν ὑπαρξὴν του ὡς ζωντανὴ θυσία, εὐάρεστη στὸν Θεόν: «Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρίαν ὑμῶν» ὅπως μᾶς παραγγέλλει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος (Ρωμ. ιβ', 1).

Das Mysterium der Göttlichen Eucharistie

Das Gleichnis des großen Festmahles bildet deutlich die Kirche ab, wie sie im Mysterium der Göttlichen Eucharistie ihren Ausdruck findet. Die an alle Menschen gerichtete Einladung, an diesem großen Festmahl teilzunehmen, besteht über alle Zeiten hinweg, auf dass alle Glieder der Kirche werden und an Leib und Blut Christi teilhaben. Diese Einladung richtete sich an jeden einzelnen von uns ganz persönlich und verwirklicht sich in der Göttlichen Liturgie, „dem Mysterium der Mysterien“. Dies ist genau das Mysterium, welches das Wesen und den Höhepunkt des kirchlichen Gottesdienstes darstellt. Sie heißt Göttliche Eucharistie, weil sie die Dankbarkeit der Kirche Gott gegenüber ausdrückt. Sie zeigt die unendlichen Wohltaten Gottes auf, „die an uns vollbracht wurden“, und fasst das ganze Werk Seiner Vorsehung für die Welt zusammen. Alle anderen Gottesdienste sind gewissermaßen eine Vorbereitung oder eine Erweiterung des Mysteriums der Göttlichen Eucharistie. Aber auch das ganze Leben eines Christen findet seine rechte Orientierung in diesem Mysterium. Der Gläubige wird dazu aufgerufen, seine ganze Existenz als lebendiges Opfer darzubringen, das Gott wohlgefällig ist: „Ich bitte euch also, Brüder und Schwestern, durch die Barmherzigkeit Gottes, eure Leiber als lebendiges, heiliges und Gott wohlgefälliges Opfer darzubringen, als eure vernunftgemäße Gottesverehrung“, wie uns der Apostel Paulus vor Augen führt (Röm 12,1).

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Τεσσαρακοστὴ Χριστουγέννων

Θεία Λειτουργία

Παρεκκλήσιον ἁγ. Ἰωάννου Χρυσοστόμου

Δευτέρα, Τετάρτη, Παρασκευή, 6 μ.μ.

Τρίτη, Πέμπτη, Σάββατο, 8 π.μ.

17.12. Προφ. Δανιὴλ καὶ ἁγ. Διονυσίου

ἐπισκ. Αἰγίνης / **20.12.** Ἁγ. Ἰγνατίου

22.12. Ἁγ. Ἀναστασίας

Liturgisches Programm der Woche

Weihnachtsfastenzeit

Γöttliche Liturgie

Kapelle zum hl. Johannes Chrysostomus

Montag, Mittwoch, Freitag: 18:00 Uhr

Dienstag, Donnerstag, Samstag: 08:00 Uhr

17.12. Prophet Daniel und hl. Dionysius,

Bischof von Ägina / **20.12.** Hl. Ignatius

22.12. Hl. Anastasia

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW